

MEGÁLLAPODÁS

AGREEMENT

amely létrejött az alulírott napon és helyen, az alábbi felek között:

entered into on the date and place as mentioned below, by and between

MAGYAR ÁLLAMI OPERAHÁZ | HUNGARIAN STATE OPERA | MAĎARSKÁ ŠTÁTNA OPERA

Székhely | Registered office | Sídlo:

H-1061 Budapest, Andrássy út 22.

Azonosító | Identification number | IČO:

309435

Közösségi adószám | VAT No. | IČ DPH:

HU15309439

Képviselő | Represented by | Zastúpenie:

Dr. ÓKOVÁCS Szilveszter

Jogi forma | Legal form | Právna forma:

state budgetary organ

Bank:

Hungarian State Treasury

Szám száma | Account number | Číslo účtu:

10032000-01714593

IBAN:

HU23 1000 4885 1000 2010 0101 0930

Kapcsolattartó | Contact person | Kontaktná osoba:

KIRKÓSA Ádám

Telefon | Telephone | Telefón:

+36-30-272-6930

E-mail:

kirkosaadam@opera.hu

mint szervező (a továbbiakban: **"Szervező"**) | as organizer (hereinafter: **"Organizer"**) | ako organizátor (ďalej: **"Organizátor"**)

és | and

NATIONAL THEATRE KOŠICE | NATIONAL THEATRE KOŠICE

Székhely | Registered office | Sídlo:

Hlavná 58, 042 77 Košice

Képviselő | Represented by | Zastúpenie:

Mgr. art. Andrej Šoth, ArtD. – General Director

Jogi forma | Legal form | Právna forma:

state subsidized organization

Alapító | Founder | Zriaďovateľ:

Ministry of Culture of the SR. Foundation Charter No: MK-3905/2023-110/7836

Bank:

State Treasury

Szám száma | Account number | Číslo účtu:

7000070481/8180;

IBAN:

SK85 8180 0000 0070 0007 0481

SWIFT:

SPSRSKBA

Azonosító | Identification number | IČO:

312 99 512

Adószám | VAT No. | IČ DPH:

2021469758

Közösségi adószám | VAT No. | IČ DPH:

SK2021469758

Kapcsolattartó | Contact person | Kontaktná osoba: Mgr. Zuzana Kundratová

+421- 2452 208

Telefon | Telephone | Telefón:

zuzana.kundratova@sdke.sk

E-mail:

mint résztvevő (a továbbiakban: **"Meghívott"**) | as invitee (hereinafter: **"Invitee"**) | akopozvaný (ďalej: **"Pozvaný"**)(A Szervező és a Meghívott együttesen: **"Szerződő Felek"** vagy **"Felek"**)(Organizer and Invitee jointly: **"Contracting Parties"** or **"Parties"**)

az alábbi feltételek szerint:

under the terms and conditions described below:

AMELY SZERINT, **Szervező**, Magyarországon nyilvántartásba vett költségvetési intézmény, a **Színházi Olimpia Nonprofit Kft.-nek**, (Székhelye: Magyarország, 1095 Budapest, Bajor Gizi park 1., Cégjegyzékszám: 01-09-397089, Adószám: 27765290-2-43, képviseli: Kulcsár Edit Ágota - a továbbiakban: **"Főszervező"**) a **magyarországi 2023-as 10. Színházi Olimpia főszervezőjének** a meghívott közreműködőjeként megbízza a **Meghívottat**, hogy vegyen részt a Szervező által kifejezetten a **Színházi Olimpia 2023** keretein belül megtervezett, megszervezett, megrendezett és **2023. augusztus 22-én** megrendezésre kerülő **Karol Szymanowski: Roger király** megnevezésű rendezvényen (a továbbiakban: **"Rendezvény"**).

WHEREAS, **Organizer**, a budgetary institution duly registered in Hungary as the invited contributor of the **Theatre Olympics Nonprofit Ltd.** (Registered office: Hungary, 1095 Budapest, Bajor Gizi park 1., Company Reg. No.: 01-09-397089, Tax No.: 27765290-2-43, represented by: Edit Ágota Kulcsár – hereinafter: **"Chief-Organizer"**) Chief-Organizer of the **10th International Theatre Olympics in 2023 in Hungary** (hereinafter: **"Theatre Olympics 2023"**) engage the **Invitee** to participate in the **Karol Szymanowski: King Roger** event (hereinafter: **"Event"**) conceived, projected, directed and held as part of the **Theatre Olympics 2023** on 22 August 2023 by the **Organizer**.

AMELY SZERINT, **Meghívott**, a Kassai Nemzeti Színház vállalja, hogy részt vesz a **Rendezvényen** és szolgáltatásait a jelen megállapodásban (a továbbiakban: **"Megállapodás"**) meghatározott feltételek szerint nyújtja.

WHEREAS, **Invitee**, National Theatre Košice duly registered for performing arts agrees to participate in the Event and provide the services under the terms and conditions set forth in this Contract (hereinafter: **"Contract"**).

ELŐZMÉNYEK

PREAMBLE

Felek kijelentik, hogy a Főszervező támogatás szerződést (a továbbiakban: **"Támogatás szerződés"**) köt az illetékes minisztériummal (a továbbiakban: **"Támogató"**) a 2023. évi Színházi Olimpia megrendezéséről.

Parties state that the Chief-Organizer has an intention to conclude a sponsoring agreement (hereinafter: **"Sponsoring Agreement"**) with the competent Ministry (hereinafter: **"Sponsor"**) for the organization of the Theatre Olympics 2023.

1. A MEGÁLLAPODÁS TÁRGYA, A FELEK EGYÜTTMŰKÖDÉSE

1.1. Felek ezennel megállapodnak, és a Szervező megbízza a Meghívottat, a Meghívott pedig vállalja, hogy részt vesz a Szervező által **2023. augusztus 22-én** kifejezetten a magyarországi Színházi Olimpia keretein belül megtervezett, megszervezett, megrendezett és lebonyolításra kerülő **Karol Szymanowski: King Roger** megnevezésű Rendezvényen (a továbbiakban: „**Program**”). A Program teljeskörű megvalósítását a Meghívott biztosítja, amely körben különösen, de nem kizárólag az alábbi szolgáltatásokat nyújtja:

1.1.1. A Program keretein belül a Meghívott bemutatja a Karol Szymanowski: Roger király c. előadását, az előadás időpontja: **2023. augusztus 22. 19.00h**, építési időpontja: **2023. augusztus 22.**, az előadáshelyszíne: Magyar Állami Operaház, Eiffel Műhelyház (1101 Budapest, Kőbányai út 30.), Bánffy-terem.

1.1.2. A Meghívott közreműködő részvételének biztosítása a Programon.

1.1.3. A Program megvalósítása, ezen belül annak megtervezése, megszervezése, irányítása és lebonyolítása.

1.1.4. A Program szervezésében, megvalósításában részt vevő közreműködők, személyzet biztosítása saját költségén.

1.1.5. A Meghívott vállalja, hogy a Program megvalósításához az alábbiakat biztosítja:

- a produkció elkészítését,
- gondoskodik saját műszaki személyzetével az előadás lebonyolításáról,
- a díszletek helyszínre- és visszaszállításáról gondoskodik,
- az előadás banki közreműködő művészei kegyeletét vállalja,
- viseli a próbák és előadások valamennyi produkciós költségét (fellépti díjak, tiszteletdíjak, előadóművészek és kiszolgáló személyzet díja, fogyóeszközök költsége, szállás stb.),
- gondoskodik a hatósági, engedélyekről (ha szükséges),
- a helyszínt, a technikai berendezéseket, eszközök állapotának megőrzéséről gondoskodik, erről alkalmazzottait, szerződött művészeit és egyéb foglalkoztatottait tájékoztatja, szükséges esetén oktatja,
- a tevékenység során keletkező - előadóművészek, személyzet és szerződött partnereikért - balesetek, káresemények következményeit viseli,
- a vendégjáték időtartama alatt köteles a színház munkavégzés és viselkedési szabályait betartani, feladatait a Szervező érvényestűzés munkavédelmi előírásainak megfelelően látni,
- az előadás jogszerűségét a jogtulajdonosoktól megállapodásban rögzített jogdíjat megfizeti, amelynek alapja a Színház által megküldött nettó jegybevételek kimutatása (ha a licenccijösszeg az előadás jegybevételeinek nagyságától függően határozott meg - biztosítsák a darab magyar fordítását).

(a továbbiakban: „**Szolgáltatások**”)

1.2. A Szervező felelős a Rendezvényen és a Program megvalósításában résztvevő közreműködők, személyzet (a továbbiakban: „**Személyzet**”) megbízásáért, a részükre járó díjazás és jogdíjak megfizetéséért, valamint a Személyzet tevékenységéért. A Meghívott köteles biztosítani, hogy minden közreműködője, a személyzet mind tagja a Program helyszíneken az irányadói-, szakmai-, munkavédelmi- és viselkedési szabályokat betartja.

1.3. A Meghívott gondoskodik arról, hogy a Program magas szakmai színvonalon kerüljön megrendezésre. A Program hivatalos nyelve az angol.

1.4. A Szervező vállalja, hogy a Program időtartama alatt, a Program megvalósításához saját költségén az alábbiakat biztosítja:

- a jegygarantúrát és a jegyterjesztést,

1. SUBJECT OF THE CONTRACT, COOPERATION OF THE PARTIES

1.1. Parties hereby agree and the Organizer engages the Invitee, with his performance (hereinafter also as „**Program**”) and the Invitee undertakes to participate in the event with his program/performance **Karol Szymanowski: King Roger** specifically planned, organized, staged, and conducted by the Organizer within the framework of the Hungarian Theatre Olympics 2023 on **22 August 2023**. The complete implementation of the Program shall be ensured by the Invitee, in particular, but not limited to, by providing the following services:

1.1.1. Within the framework of the Program, the Invitee presents the Karol Szymanowski: King Roger theatrical performance, date and time of the performance: **22 August 2023, at 7.00 p.m.** set up date: 22 August 2023, venue of the performance: Hungarian State Opera, Eiffel Art Studios (1101 Budapest, Kőbányai út 30.), Bánffy hall.

1.1.2. Ensuring the participation of the Invitee and his implementation team of contributors in the Program.

1.1.3. Implementation of the Program that includes the planning, organizing, managing, and running the Program.

1.1.4. Provision of implementation team, employees involved in the organization and implementation of the Program at own expense.

1.1.5. The Invitee undertakes to ensure the following for the implementation of the Program:

- requisites of the performance.
- provide its own technical crew to run the Production;
- transfer the set to the venue and back;
- agree schedules and contract with the performing artists participating in the Production;
- bear all costs associated with the rehearsals and the staging of the Production (remunerations, salaries of performing artists and implementation team, costs of consumable items, costs of shipping, etc.);
- obtain all official permits and licenses, (only if necessary)
- ensure that the condition of the relevant stage and the related technical equipment and appliances are well maintained, it will inform its performing artists and crew about this obligation and properly educate them in this respect, and it agrees to be liable for their actions;
- be liable for damage and risks in connection with its activities, and bear the consequences of any injuries or damage suffered by its performing artists, crew and other contracted partners;
- observe the rules generally applicable to conduct and work in a theatre and comply with the fire protection and the health and safety regulations valid for the Organizer;
- pay a license fee for the right to perform the Performance, as agreed with the right holder, based on the net ticket sales statement provided by the Theatre (if the amount of the license fee will be determined depending on the amount of sales of the performance - ensure the Hungarian translation of the play.)

(hereinafter: „**Services**”)

1.2. The Organizer shall be responsible for mandating the co-workers, employees (hereinafter: „**Staff**”) participating in the Event and in the implementation of the Program, for the payment of their fees and royalties, and for the activities of the Staff. The Invitee shall ensure that all its co-workers, staff and personnel at the Program sites comply with the applicable legal, professional, health and safety, and conduct rules.

1.3. The Invitee shall ensure that the Program is implemented to a high professional standard. The official language used in the Program is Polish.

1.4. The Organizer undertakes to provide at its own expense the Invitee for the implementation of the Program with the following:

- tickets and ticket distribution;
- tickets in number 42 pieces with the purpose of provision of protocol

- 42 darabjegyet	a	of invited guests,
meghívottvendégekprotokolljánakbiztosításacéljából		-make the relevant stage, including all available technical rooms, for
- a díszletépítéshez, bevilágításhoz,	a	set-building and lighting setup;
helyszíntvalamennyikiszolgálóhelyiségével	a	-make available the full range of technical equipment available at
produkciórendelkezésébocsátja,		place of realization of the Program;
- a Program		-provide the staff required for the operation of the building
megvalósításánakhelyszínénmeglévőtechnikaifelszerelést,		(doorkeepers, administrators, janitors);
- azépületműködtetéséhezszükségesszemélyzetet (portás,		-provide on-duty technical and house crew and on-duty
takarítónő),		administrative staff required in the running of the Production, set,
- azelőadásoklebonyolításáhozszükségesszügyeletesműszaki- és		light and sound building;
nézőteriszemélyzetet, titkárságiügyeletet.		-provide a translator for the Organizer's employees;
- tolmácsotbiztosít a meghívottszemélyzeteszáma;		-ensure the possibility of access to the truck of the Invitee to the
-biztosítja a Meghívottteherautójának	a	venue for the purpose of unloading and loading scenery, costumes,
helyszínevalóbejutásilehetőségét a díszletek, jelmezek, kellékek és		props and technical equipment,
technikaifelszerelések ki- és berakodásacéljából,		- in the event that the venue of the performance is located in a
- amennyibenazelőadásahelyszínegyalogosövezetbentalálható,	a	pedestrian zone, the Organizer will ensure a permit for the entry of
Szervezőbiztosítja a Meghívottteherautójának	a	the Invitee's truck into the pedestrian zone, to the venue,
gyalogosövezetbevalóbehajtásáhozszükségessengedélyt a helyszínre,		-arrange the Hungarian translation of the play,
- gondoskodik a színdarabmagyarfordításáról (a biztonságkedvéért),		-arrange the technical equipment, required for the translation of the
- gondoskodik	a	Production during the show,
produkciófordításáhozszükségesszügyeletesműszakiifelszerelésrőlazelőadásala		- provide a monitor in the orchestra pit and a video camera installed
tt;		on the stage in the orchestra to record the conductor,
- biztosítgymonitort a zenekariárokból és egyvideokamerát a		- report to the Invitee an overview of the total gross sales for the
színpadon a zenekarban, amely a karmestertrögzíti,		performance realized by the Invitee within the Program, no later
-		than seven days after the implementation of the performance,
legkésőbbazelőadásmegvalósításátkövetőhétnaponbelüljelentéstesz		- for the performance of the show, provide the Inviter with 75 chairs,
a Meghívottnak a Program keretében	a	60 music stands with lamps, 6 high double bass chairs and musical
Meghívottáltalmegvalósítottelőadásjelbesbruttóárbevételeiről,		instruments (1x set of 4-piece timpani, 1x harp, 2x 4-string double
- a műsorelőadásához 75 széket, 60 lámpáskottaállványt, 6		basses, 3 x 5-string double basses, 1x gran cassa, 1x piano).
magasnyagbőgőszéket és hangszereket (1x 4 darabos timpani		
készlet, 1x hárfa, 2x 4-húros kontrabasszus, 3 x 5-húros nagybőgő,		
1x gran cassa, 1x zongora)biztosít a Meghívórészére.		
1.5. A Felek legkésőbb a Program kezdőnapját megelőző 30		1.5. Parties no later than 30 (thirty) days prior to the start date of the
(harminc) nappalelfogadják a Szervezőáltalbiztosítottgyébszemélyi		Program accept the technical rider – which is attached to this
és tárgyifeltételeket tartalmazótechnikai rider-t, amely a		Contract as Annex 1 – containing the other personal and material
jellemegállapodás1. sz. Mellékletét képezi.		conditions provided by the Organizer.
1.6. A Programrészolójegyek és		1.6. The income from the sales of the tickets for the Program and
műsorfűzeteladásából származó bevétel a Szervezőtilleti meg.		from the sales of the bulletin will go to the Organizer.
1.7. A Programot minden közzétételre kerülő anyagban a Felek által a		1.7. In all published material the Program shall be presented together
későbbiekben rendelkezésre bocsátott logóval egytt az alábbiak szerint		with the logo provided later by the Parties:
kell feltüntetni:		
.....		
a Meghívott hivatalos logója		the official logo of the Invitee
a Szervező hivatalos logója		the official logo of the Organizer
és a Főszervező hivatalos logója		and the official logo of the Chief-Organizer
a Támogató hivatalos logója		logo of the Sponsor
1.8. A Szerződő felek kifejezetten rögzítik továbbá, hogy a		1.8. The Contracting Parties also expressly state that the nature of the
Szolgáltatások jellegesen együtműködést igényel a Program		Services requires close cooperation between the employees,
megszervezésében résztvevő Szerződő felek alkalmazottai,		implementation team and other service staff involved in the
közreműködői és egyéb teljesítései közé tartoznak. A Felek		Performance, of the Contracting Parties involved in the organization
kötelesek egymással teljes körűen együttműködni.		of the Program. The Parties are obliged to cooperate fully with each
1.9. Felek kijelentik, hogy a		1.9. The Contracting Parties declare that each Contracting Party will
jelenszerződés szerinti feladatait minden fél saját nevében valósítja		perform its obligations arising from this Contract in its own name,
meg, így – szükség esetén – saját maguk között szerződést a		and therefore, if necessary, will conclude a contract in its own name
jelenszerződésben meghatározott feladatok ellátására.		to perform the tasks specified in this Contract. Each Contracting
Amennyiben valamely fél a szerződésben álló vagy a		Party shall be solely responsible for all claims asserted or raised by
Programmal kapcsolatban bármely harmadik fél igényt vagy követelést		any third party that has a contractual relationship with that
rvényesít (ide		Contracting Party; and for all claims asserted or raised in connection
nem értve valamely fél felelősségikörébe tartozó okból felmerülő igénye		with the Program and shall indemnify the other Contracting Party if
ket, melyekben a másik fél együtműködési kötelezettségterhelési),		the third party asserts a claim against the other Contracting Party
úgy az értéktárolólag az adott fél tartozik helytállni.		(except for claims arising from the cause within the scope of the
Amennyiben valamely fél felelősségikörébe tartozó okból eredően merül		liability of the other Contracting Party, in which case the Contracting
fel bármilyen igényt vagy követelést, úgy a másik fél köteles		Party shall have a full duty of cooperation). If any claim or demand
amásik fél érdekében az esetleges perben,		arises due to the scope of responsibility of one Contracting Party, the
illetve egyébbel járó áron az érintett fél pernyertessége érdekében közre		other Contracting Party is obliged to contribute to the success of the
működni.		first Contracting Party in any lawsuit or proceeding.
1.10. The Invitee shall perform its duties under this Contract in		

1.10. A Meghívottköteles a jelenMegállapodásszerintifeladatait a Szervezőutasításainak és érdekeinek megfelelően, a jelenMegállapodásban és a vonatkozó jogszabályokban foglaltak szerinti teljesíteni.

1.11. A Meghívottköteles a Szervezőt tevékenységéről és a feladatok átvételéről rendszeresen, illetve a Szervező kívánságai szerinti külön is tájékoztatni. A Meghívottköteles a Szervező által adékaltalanul tájékoztatni, ha a jelenszerződés teljesítése akadályoztatva van.

1.12. A Meghívott Szolgáltatásainak teljesítése a Program megvalósításával kapcsolatos valamennyi feladat elvégzésére, ügyintézési körű szolgáltatás nyújtására terjed ki. A feladatok ellátása magában foglalja a Szervező vezetésével, egyébb megbízottaival és munkatársaival való egyeztetést. A Meghívotta legnagyobb gondossággal köteles eljárni a jelenszerződés teljesítéses során a közreműködők és szerződő partnerek kiválasztása és utasítás során. A Meghívott teljes körű felelősséget és szavatosságot vállal azért, hogy a Program megszervezése és lebonyolítása nem sérti a Színházi Olimpia 2023, a Főszervező és a Szervező jó hírnevét. A Meghívottköteles a Szervezőt szóban haladéktalanul, írásban pedig legkésőbb 3 (három) napon belül értesíteni a Programmal kapcsolatos bármilyen panaszáról, észrevételéről, hatóság vagy esetleges bírósági eljárásról, és köteles a Szervezőt az esetleges eljárásról folyamatosan tájékoztatni, valamint köteles a Szervező utasításainak megfelelően eljárni a program szervezési rendje szerint.

1.13. A Meghívottköteles a Programon résztvevő, illetve ott megjelenő személyek írásbeli hozzájárulását beszerezni szomszédos jogi jellegű előzetes tájékoztatás mellett, a képmásuk és hangjuk rögzítéséhez, a Programról felvételek készítéséhez, valamint a Programról, a Program előadásairól készült, legfeljebb 3 (három) perces időtartamú felvételek korlátozott és harmadik személyre átruházható vagyoni felhasználási jogainak a Szervező általi, az internetes weboldalon, közösségi média csatornákon (YouTube és közösségi oldalak) vagy promóciós célból történő megszerzéséhez, 2023. augusztus 23. napjáig. A Meghívottköteles a hozzájárulásokat a jelen Megállapodáshoz később 2. sz. mellékletként csatolt Promóciós irányelvekben meghatározott feltételek és a Programra vonatkozó jogszabályok szerinti értekezlettel, és formában beszerezni. 2023. augusztus 23-ig a Szervező jogosult a Színházi Olimpiával kapcsolatban a programról bármilyen felvételt készíteni és felhasználni az előadás bemutatása/reklámozása céljából (legfeljebb 3 perc időtartamban), és ezt a jogot harmadik félre, különösen a Főszervezőre átruházni.

2. SZELLEMI ALKOTÁSOKKAL KAPCSOLATOS JOGOK, JOGSZAVATOSSÁG

2.1. Szerződő Felek a Programmal és a 2023. évi Színházi Olimpiával kapcsolatban a jelen Szerződés céljából és annak teljesítésére korlátozva, a jelen Szerződés időtartama alatt egymásnak, mindentovábbidő fizetési kötelezettség nélkül – kivéve, a Felek kifejezett eltérő megállapodása esetén – nemkizárólagos, földrajzi korlátozás nélküli felhasználási jogot – amely kiterjed különösen, de nemkizárólag a promóciós-, illetve reklámcélú felhasználásra is – biztosítanak a jelen Szerződés hatálya alatt létrejött, elkészített és egymásnak átadott szellemi alkotásokra, azaz minden szerzői-, illetve szomszédos jogi vagy kapcsolódó jogi teljesítményre, általános polgári jogi védelem alatt álló bármilyen szellemi alkotásra, know-how-ra, stb., a jelen Szerződés keretében létrejött és egymásnak átadott valamennyi műre, hang-, és képfelvételre, azok egészére,

according to the instructions and interests of the Organizer as set out in the present Contract and in the applicable legal provisions.

1.11. The Invitee is obliged to inform the Organizer regularly about the activities and the status of the tasks, or separately according to the Organizer's request. The Invitee is obliged to inform the Organizer immediately if the performance of this contract is hindered.

1.12 The performance of the Invitee's Services includes the performance of all tasks related to the implementation of the Program, thus providing a full service. The performance of these tasks includes consultation with the Organizer's management, other agents, and employees. The Invitee shall act with the utmost care whilst fulfilling the present contract during the selection and instruction of any co-workers and contractors. The Invitee shall take full liability and warranty that the organization and conduct of the Program will not damage the reputation of the Theatre Olympics 2023, the Chief-Organizer and the Organizer. The Invitee shall immediately notify the Organizer verbally and within 3 (three) days in writing of any complaint, comment, official or possible court proceedings related to the Program and shall keep the Organizer informed of any proceedings and shall act in accordance with the Organizer's instructions in the settlement of the complaint or claim.

1.13. The Invitee is obliged to obtain the written consent of the persons participating in or appearing at the Program for the public performance of their work / performance under neighboring or related rights protection to record their image and sound, to make recordings of the Program and the performances of the Program and for the acquisition by the Organizer of the limited and transferable economic rights of the recordings of the Program and the performances of the Program for the purposes of presentation/promotion of the Performance with a duration of up to **3 (three) minutes** on the internet website and social media channels (YouTube and social networks) or promotional purposes until 23 August 2023. The Invitee is obliged to obtain the consents in accordance with the terms and conditions set out in the Promotional Guidelines which are Annex 2 of this Contract 3 and with the content and form that is valid under the legislation governing the Program. The Organizer is authorized to make and use any recording of the Program for the purposes of presentation/promotion of the performance (with a maximum duration of 3 min.) **until 23.08.2023** and in connection with the Theater Olympiad and to transfer this right to a third party, in particular to the Main Organizer.

2. INTELLECTUAL PROPERTY RIGHTS, WARRANTY

2.1. Contracting Parties grant a non-exclusive license – including, but not limited to, promotional and advertising use – in connection with the Session and the Theatre Olympics 2023 for the purpose and limited to the performance of this Contract, to each other without geographical limitation for the term of this Contract of any independent intellectual creations, i.e. any works of intellectual creation or under related rights protection, any intellectual work protected by general civil law, know-how, all other intellectual works, phonograms and videograms their whole, parts and elements, (hereinafter: **"Intellectual Property"**) created, prepared and mutually made accessible under the term of this Contract without the payment of any additional fees, unless otherwise specifically agreed by the Parties. The Invitee undertakes to make accessible all recordings and materials (creatives, photos, videos, audio recordings, etc.) made of or during or in connection with the Program by it or its subcontractor to the Organizer immediately after its creation. The Invitee upon request of the Organizer shall return any materials provided by the Organizer to the Organizer within the deadline set by the Organizer. Parties declare that the Invitee's further obligations regarding the promotional use of the Intellectual Property and the minimum requirements for the materials to be provided to the Organizer is set out in the Promotional Guidelines attached later

elemeire, részleteire (a továbbiakban: **"Szellemialkotások"**) vonatkozóan. A Meghívottvállalja, hogy az általa vagy vállalkozója által a Programról, illetve annak során vagy az összefüggésben készített valamennyi felvétel és anyagot (kreatívok, fotók, videók, hangfelvételek, stb.) a Szervezőnek az elkészítést követően haladéktalanul átadja. A Meghívotta Szervezőkérésére köteles a Szervező által rendelkezésre bocsátott anyagokat a Szervező által meghatározott határidőn belül visszaszolgáltatni a Szervező részére. Felek kijelentik, hogy a Meghívott, a promóciós felhasználással kapcsolatos további kötelezettségeit, a Szervező rendelkezésére bocsátandó anyagok minimum követelményeit a későbbiekben 2. mellékletként csatolt Promóciós irányelvek tartalmazták.

2.2. A Meghívott továbbá - nem kizárólagos felhasználási jogot biztosít a Szervező számára a jelen Megállapodás szerinti bármely szellemi alkotás felhasználására a Színházi Olimpiával kapcsolatos nyilvános előadásra, valamint az Előadás bemutatása/promóciója céljából (maximum 3 perc időtartamban) a honlapon és a közösségi média csatornákon (YouTube és közösségi oldalak) promóciós célokra 2023.08.23-ig a Színházi Olimpiával kapcsolatban, területi korlátozás nélkül, további díjak fizetése nélkül. A Szervezőt megilleti a jelen Szerződésben megszerzett valamennyi vagyoni-felhasználási jognak kizárólag a Főszervező részére való átengedése vagy átruházására való jog is.

Amennyiben a jelen Megállapodás megkötését követően megvalósuló felhasználások során egyes, a Szervező által alkalmazott felhasználási módok a jelen Megállapodás megkötésének időpontjában ismert, és az engedélyezett szerzői felhasználási módok megvalósulását hatékonyabban, kedvezőbb feltételekkel vagy jobb minőségben teszik lehetővé, úgy a megszerzett szerzői felhasználási jog e kibővült, illetve megváltozott felhasználási módokra is kiterjed.

2.3. A felek szavatolják, hogy a rendelkezésre bocsátott Szellemialkotások tekintetében harmadik félnek nincs olyan joga, amely kizárná vagy korlátozná a jelen fejezetszerinti felhasználást, Szervező jogszerezését.

2.4. Meghívott kijelenti, hogy a Program bankközreműködő személyekkel a szükséges megállapodásokat megfelelő időben megkötötte, amely alapján a Programmal kapcsolatos Szellemialkotások felhasználására, valamint a Programról készült felvételek elkészítésére és felhasználására irányuló jogokat/engedélyeket beszerzi és szavatol azért, hogy az t más harmadik személy jogait nem akadályozza vagy korlátozza. Amennyiben az itt írt felhasználást harmadik személy joga akadályozza vagy korlátozza, és ezzel összefüggésben a Szervezővel szemben igényt érvényesít, úgy Szervező a Meghívotttól teljes körű kártérítést követelhet.

2.5. A Meghívott szavatolja, hogy a Meghívott vagy bármely közreműködője által a Programmal kapcsolatban felhasznált Szellemialkotások és szomszédos jogokkal védett előadások nem sértik a vonatkozó szerzői-, illetve szomszédos jogok jogosultjainak jogait, valamint harmadik személyek jogszabályon vagy szerződésen alapuló jogait, és felelősséget vállal az ezzel összefüggésben felmerülő károkért.

2.6. Felek rögzítik, hogy a jelen 2. fejezet rendelkezéseit, illetve a vagyoni, felhasználási díj mértékét a 3. fejezet szerinti díjazás kialakításánál (amely ezeket a díjakat is magában foglalja) maradéktalanul figyelembe vették.

3. VÁLLALKOZÁSI DÍJ ÉS KÖLTSÉGEK

3.1. Vállalkozói díj

3.1.1. A Szervező vállalja, hogy nettó 50 212,46 € vállalkozói díjat fizet

hereto as Annex 2.

2.2. The Invitee also grants - a non-exclusive license for the Organizer to use any intellectual property according to this Agreement for the public performance in connection with the Theatre Olympics and for the purposes of presentation/promotion of the Performance (with a maximum duration of 3 min.) on the website and on social network channels (YouTube and social networks) for promotional purposes until 23/08/2023 in connection with the Theater Olympiad without any restrictions regarding the territory, without paying any additional fees. The Organizer also has the right to assign or transfer exclusively to the Main Organizer all rights to use the property acquired under this Agreement within the scope of the license granted under this Agreement.

The acquired license shall also cover any extended or modified ways of use of subjects of protection that occur after the conclusion of this Contract and that make the licensed uses applied by the Invitee and known at the time of conclusion of this Contract more efficient or have more favorable terms or better quality.

2.3. Parties warrant that no third party has any rights regarding the provided Intellectual Property that would exclude or restrict the use and the transfer of rights to the Organizer set out herein.

2.4. The Invitee declares that it will enter into the necessary agreements with the persons contributing to the Program in due time and the Invitee shall obtain all necessary rights/licenses for the use of any intellectual property used in connection with the Program and for the creation and unrestricted use of any recording of the Program and warrants that it is not hindered or limited by any third party. If the use described herein is hindered or restricted by the rights of a third party, and a claim is made against the Organizer related to this, the Organizer may demand full compensation from the Invitee.

2.5. The Invitee warrants that any intellectual property and the performances protected by related rights, used by the Invitee or any of its contributors in connection with the Program do not violate the rights of the owners of the relevant copyrights or related rights, or any rights that third parties may have based on any regulations or contracts, and it accepts liability for any related damages.

2.6. Parties state that the provisions of this Article 2 and the amount of the license fee have been fully taken into account in the determination of the fee (which it includes and expenses for services which include these license fees) set out in Article 3 of this Contract.

3. SERVICE FEE AND EXPENSES

3.1. Service fee

3.1.1. The Organizer agrees to pay net 50 212,46 € to the Invitee for the conception, planning and realization of the Program and for all related Services described herein (hereinafter: **"Service fee"**). The Service Fee includes the fees of the Invitee, and all costs arising in relation to the performance of the services (unless otherwise agreed between the Parties), also including any license fees of any potential Intellectual Property licenses, with relation to any Intellectual property work created or provided by the Invitee during the term of this Contract to the extent provided herein.

3.1.2. The Service fee shall be paid in by the Organizer to the Invitee as follows:

meg a Meghívottnak a Program koncepciójáért, megtervezéséért és megvalósításáért, valamint az általa megvalósított szolgáltatásokkal szemben a Meghívott által a jelen Szerződés időtartama alatt létrehozott vagy a Szervező rendelkezésére bocsátott bármely szellemi alkotása jelen szerződésben meghatározott terjedelmű felhasználási engedélyének díját is.

3.1.2. A Szervező a Vállalkozói díjat a következők szerint fizeti meg a Meghívottnak:

3.1.2.1. A Szervező a Vállalkozói díj összegében fizeti meg a Meghívottnak az előadást követő 15 napos fizetési határidővel kiállított számlája ellenében – amely számlát a **Meghívott legkorábban az előadás napján, de legkésőbb az előadást követő 3 napon belül elküldi a Szervezőnek** – banki átutalással a Meghívottnálábbi bankszámlájára:

National Theatre Košice
Bank: State Treasury
IBAN: SK85 8180 0000 0070 0007 0481
BIC/SWIFT: SPSRSKBAXXX

3.1.2.2. Az adóköteles ÁFA teljesítés helye Magyarország.

3.1.2.3. A szerződő felek megállapodtak abban, hogy a Szervező a 3.2. pont szerinti szállást biztosítja (saját költségén foglalja le és fizeti).

3.2. KÖLTSÉGEK

A Szervező vállalja a következő költségek viselését oly módon, hogy a Főszervező a Szervezővel együttműködve meg szervezi, elintézi és kifizeti az alábbiakat:

- a jelen Megállapodás 1.4. pontjában írt, a Program megvalósításához a Szervező által biztosítottak;
- a Meghívott szállása az alábbiak szerint: Danubius Hotels Zrt. Danubius Hotel Hungaria, H - 1074 Budapest, Rákóczi út. 90., az alábbiak szerint:

➤ **2023. augusztus 22-től 2023. augusztus 23-ig - 26 db egyágyas és 89 db kétágyas szoba.**

- az előadásban szereplő olyan előadó művész/előadó, akinek meg kellene lennie a Programban való részvételéhez, a Szervező vállalja, hogy a Meghívott által küldött, az előadó művész/előadó személyében bekövetkező változásról szóló írásbeli értesítés és a Meghívott által kiállított számla alapján (a számla a Szervező részéről történő kézbesítésétől számított napon belül esedékes)
- az előadásban az eredeti előadó művészt/előadót helyettesítő előadó művész/előadók teljes díját és szállási költségeit kifizeti.

3.3. A Meghívotta jelen Szerződés teljesítésével, azaz a Program megszervezésével és megvalósításával, a Szolgáltatásokkal és a felhasználási engedéllyel kapcsolatban a jelen pontban meghatározott díjon és költségek ellenében tovább kell szolgáltatásra, díjazásra vagy jogdíjra jogosult és azt a Szervezővel szemben nem is érvényesíthet.

4. A MEGÁLLAPODÁS IDŐTARTAMA ÉS MEGSZŰNÉSE

4.1. Felek kijelentik, hogy a jelen Megállapodás az aláírás napján léphatályba, és az a szerződésből eredő kötelezettségeket teljesítéséig tartó meghatározott időre szól (a továbbiakban: **"Határozott idő"**). Ez a szerződés a központi nyilvántartásban (www.crz.gov.sk) való közzétételét követően napján léphatályba.

3.1.2.1. The Organizer will pay the fee for the Service in the full amount against the relevant invoice of the Invitee - which the Invitee will send to the Organizer on the day of the performance and no later than 3 days after the performance - within the due date of 15 days from the performance, by bank transfer to the following bank account of the Invitee:

National Theatre Košice
Bank: State Treasury
IBAN: SK85 8180 0000 0070 0007 0481
BIC/SWIFT: SPSRSKBAXXX

3.1.2.2. The place of taxable VAT performance is Hungary.

3.1.2.3. The contracting parties have agreed that the Organizer will provide (reserve and pay at its own expense) accommodation according to point 3.2.

3.2. EXPENSES

The Organizer agrees to bear the following expenses in a manner that the Chief Organizer in cooperation with the Organizer shall organize, arrange, and pay as follows:

- items provided by the Organizer for the implementation of the Program as described in Clause 1.4 of this Contract;
- accommodation for the Invitee in Danubius Hotels Zrt. Danubius Hotel Hungaria, H - 1074 Budapest, Rákóczi út. 90 as follows:

➤ **from August 22, 2023 to August 23, 2023 - 26 single and 89 double rooms.**

- in the event of the indisposition of the performing artist/performing artists cast in the performance for whom an adequate replacement is possible in the Program, the Organizer undertakes to pay the total amount of the fee and the transportation costs of the performing artist/performing artists who replace(s) the original performing artist /performing artists in the Performance based on a written notification of the change of cast of the performing artist/artists sent by the Invitee and on the basis of the invoice issued by the Invitee (due within ten days from the delivery of the invoice to the Organizer).

3.3. The Invitee shall not be entitled to or request any further consideration or royalties from the Organizer more than the fee and the expenses as specified in this Contract in connection with the performance of this Contract, i.e., in relation to the organization and implementation of the Program, the described services, and the license as granted herein.

4. TERM AND TERMINATION OF THE CONTRACT

4.1. Parties hereby state that this Contract shall enter into force upon the execution thereof and shall be valid and effective for a definite period until settlement of obligations resulting from this Contract (hereinafter: **"Fixed term"**). This Contract enters into force on the day following its publication in the Central register (www.crz.gov.sk)

4.2. Upon the expiry of the Fixed Term this Contract terminates. The license to the extent set out in this Contract (and the rights and obligations of the Parties beyond the scope of the cooperation) shall survive the termination of the cooperation obligations of this Contract and shall continue to be enjoyed by the Organizer and binding the Parties unless the parties expressly agree otherwise.

4.3. This Contract may be terminated anytime upon the mutual agreement of the Parties.

4.4. Each Party may terminate this Contract any time, without providing the reason for the termination, so that it shall reimburse the certified costs of the other Party incurred until the date of such

4.2. A jelen Megállapodás a Határozott időlejártaival megszűnik. A jelen Megállapodásban rögzített terjedelmű vagyoni felhasználási jogosultság (valamint az együttműködés hatályán túl is a felekre vonatkozó jogok és kötelezettségek) a Megállapodás együttműködésre vonatkozó kötelezettségek megszűnését követően is megilletik a Szervezőt, illetve a Feleket. A fentiek nem alkalmazandók, ha a megállapodás rendelkezései másként rendelkeznek.

4.3. A jelen Megállapodás bármikor megszüntethető a Felek közös megegyezésével.

4.4. Bármely fél jogosult a jelenszerződést bármikor, indokolás nélkül felmondani, azzal, hogy köteles megteríteni a másik félnek a megszűnés időpontjáig felfelmerült igazolt költségeit. A felmondási üdöghónap, és az értesítésnek a másikkal szerződő félhez történő eljuttatását követő hónap első napjától kezdődik.

4.5. Amennyiben valamelyik fél a jelen Szerződést súlyosan megszegi, és ezt a másik fél erre vonatkozó írásbeli értesítését követő 15 napon belül nem orvosolja, a másik fél jogosult a jelen Szerződést egyoldalúan írásbeli nyilatkozattal azonnal hatálytalanítani.

4.6. A Szervező részéről súlyos szerződésszegésnek minősül a Vállalkozói díj megfizetésének 15 napot meghaladó késedelme, míg a Meghívott részéről súlyos szerződésszegésnek minősül többek között a jelen Szerződés szerinti Szolgáltatások hibás teljesítése, a Program lemondása, vagy amennyiben a Program a Meghívott hibájából, nekifelhőhő bármilyen okból részben vagy egészben meghíúsul és a titoktartás megsértése. A Szellemialkotások jogosulatlan felhasználása mindkét fél részéről súlyos szerződésszegésnek minősül. Azonnal hatálytalan felmondása esetén a vétlen fél jogosult súlyos szerződésszegéssel kapcsolatban felfelmerült kárait érvényesíteni.

4.7. A Szervező jogosult a Megállapodást egyoldalúan írásbeli nyilatkozattal azonnal hatálytalanítani, ha a Főszervező és az illetékes minisztérium közötti Támogatási szerződés létrejön, de a Szervező és a Főszervező nem kapja meg a 2023. évi Színházi Olimpia megrendezéséhez szükséges finanszírozás egészét vagy részét, vagy ha a Főszervező és az illetékes minisztérium közötti Támogatási szerződés bármely okból megszűnik. A Megállapodás jelen pont szerinti megszűnése esetén a Szervező nem köteles a Meghívottat vagy bármely közreműködőjét kártalanítani, részükre kártérítést vagy bármilyen más díjat fizetni, és a jelen Megállapodás aláírásával a Meghívott kifejezetten lemond minden olyan jogáról, hogy ezzel kapcsolatban eljárás indítását követően követelést érvényesítsen.

4.8. A Program úgynevezett vis maior (pl. természetkatastrofa, a fellépő megbetegedése) anélkül, hogy a Meghívottnak lehetősége lenne a fellépő más megfelelő alternatívával való helyettesítésére) miatt lemondása esetén, amelyért egyik Szerződő fél sem felelős, a Szerződő Felek nem nyújtanak egymásnak kártérítést. Ilyen esetben mindkét Szerződő fél jogosult egyoldalúan írásbeli nyilatkozattal elállni a jelen Szerződéstől, és mindkét Szerződő fél viseli saját költségeit, kivéve, ha a Szerződő Felek írásban másként állapodnak meg.

5. TITOKTARTÁS

A Felek üzleti titoknak tekintik a jelen megállapodás teljesítés során a másiktól, illetve üzleti partnereiről tudomásukra jutott minden információt, ideértve a megállapodás tárgyát és a díjazást is. A jelen Megállapodás hatálya alatt, illetve annak megszűnése után a Felek

termination. The notice period is one month and runs from the first day of the month following the delivery of the notice to the other Contracting Party.

4.5. In case either Party materially breaches this Contract, and this is not cured within 15 days of the respective written notice of the other Party, then the other Party shall be entitled to withdraw from the Contract with a unilateral written statement with immediate effect.

4.6. A default of more than 15 days with the payment of the Service Fee shall be deemed a material breach of the Contract on the part of the Organizer, whereas among others, the failure of due performance of the services as specified herein and the cancellation of the Program, or if the Program is cancelled in whole or in part that is the fault of the Invitee or for any reason attributable to the Invitee, and the breach of confidentiality shall be deemed a material breach of Contract on the part of the Invitee. Unauthorized use of the Intellectual Property constitutes a serious breach of Contract on the part of each Party. In case of termination with immediate effect, the Contracting Party may also claim any damages suffered in relation to the material breach of Contract.

4.7. The Organizer is entitled to withdraw from the Contract with a unilateral written statement with immediate effect if the Sponsoring Agreement between the Chief-Organizer and the competent Ministry will be concluded but the Organizer and the Chief-Organizer do not receive all or part of the funding to organize the Theatre Olympics 2023, or if the Sponsoring Agreement between the Chief-Organizer and the competent Ministry terminates for any reason. In the event of the termination of the Contract under this Clause, the Organizer shall not have any obligation to indemnify, compensate the Invitee or any of its contributors, or pay any other fees thereto and with signing this Contract Invitee hereby waives any rights it may have to bring a legal action or assert a claim in relation thereto.

4.8. In case of cancellation of the Program due to the so-called force majeure (e.g. natural disaster, illness of the performer without the possibility of the Invitee to replace the performer with another adequate alternative), for which none of the Contracting Parties is responsible, the Contracting Parties do not provide each other with any compensation. In such a case, both Contracting Parties shall have the right to withdraw from this Contract by unilateral written declaration, and each Contracting Party shall bear its own costs, unless the Contracting Parties agree otherwise in writing.

5. CONFIDENTIALITY

Parties shall regard any information received in relation to the other Party and their partners during the performance of this Contract, also including the subject-matter of the Contract and the remuneration thereof, as business secret, and Parties may solely disclose any such information to any third parties in any form during the term of the Contract, and after the termination thereof, upon the prior written consent of the other Party or in case of an enforceable court order or as a result of obligations arising from legal regulations.

Both the Organizer and the Invitee shall ensure that their own employees and cooperating partners comply with this confidentiality, however this circumstance shall not relieve the given Party from paying damages in case the breach of confidentiality has been caused by the behavior of an employee, agent, cooperative partner of the Party.

The Contracting Parties expressly state that publication of the contract in the Central Register of Contracts maintained by the Government Office of the Slovak Republic is not a breach of confidentiality according to this contractual provision, as the Invitee is legally bound by this obligation.

kizárólag a
másik fél előzetes írásbeli hozzájárulásával vagy végrehajtható bírói határozat alapján, vagy a
jogszabályozásból eredő kötelezettségek ből adódóan hozhatják bármilyen formában harmadik fél tudomására az üzleti titoknak minősülő információkat.

Mind a Szervező, mind a Meghívott köteles gondoskodni arról, hogy alkalmazottaik és együttműködő partnereiket a jelen pont szerinti titoktartási kötelezettséget, azonban a körülmények mentesítéssel a kártérítés megfizetése alólabban az esetben, ha a titoktartási kötelezettség megsértését a Fél alkalmazottjának, megbízottjának, együttműködő partnerének magatartása okozta.

A szerződő felek kifejezetten kijelentik, hogy a szerződésnek a Szlovák Köztársaság Kormányhivatala által vezetett központi szerződés nyilvántartásba való közzétételének minősül a titoktartás megsértésének a szerződés rendelkezés értelmében, mivel a meghívottat jogilag köti ez a kötelezettség.

6. ZÁRÓ RENDELKEZÉSEK

6.1. E szerződés módosításak írásban, mindkét fél aláírásával és a Központi Szerződés-nyilvántartásba való közzétételével hatályba.

6.2. A felek a jelen Megállapodás szerinti értesítéseiket e sorban írásban, e-mailben küldik meg egymásnak.

A Szervező kapcsolattartója:
Név: KIRKÓSA Ádám
Beosztás: Kulturális menedzser
E-mail: kirkosaadam@opera.hu
Telefon: +36-30-272-6930

A Meghívott kapcsolattartója:
Név: Mgr. Zuzana KUNDRÁTOVÁ
Beosztás: Opera produkciós vezetője
E-mail: zuzana.kundratova@sdke.sk
Telefon: +421 905 467 498

A Felek haladéktalanul tájékoztatják egymást a levelezési címükben bekövetkező változásokról. Akékesdelmes értesítés következmenyeit a késedelembeesett Fél viseli.

Felek megállapodnak abban, hogy a jelen Megállapodás tartalmával kapcsolatos bármely jognyilatkozatot írásban kell megtenni, amely abban az esetben tekintendő elküldöttnek, ha az a hozzá kapcsolódó értesítés írásban megtörténik. Az értesítést küldő félnek kell bizonyítania a postára adást, kivéve, ha a jognyilatkozatot a másik fél regisztrált e-mail címéről a fent megadott e-mail címre küldött e-mail tartalmazza. Bármely értesítést személyesen, postai úton, futárszolgálat útján (akár nemzetközi futárszolgálattal is) a másik Fél részére aláírva, a jelen szerződés teljesítéséről megadott címre, ennek hiányában a megjelölt bejegyzett székhely címére, vagy a Felek által írásban megadott címre kézbesíthető.

6.3. Amennyiben a Megállapodás bármely rendelkezésének részben vagy egészben érvénytelen, az nem érinti a Megállapodás többi részének érvényességét.

6.4. Egyik fél sem jogosult a másik fél előzetes írásbeli hozzájárulása nélkül a jelen Megállapodás szerinti kötelezettségeit harmadik félre átruházni.

6.5. Egyik Fél sem felel a másik Féllel szemben abban az esetben, amennyiben a

6. MISCELLANEOUS

6.1. No variation to this Contract shall be effective unless in writing and signed by each Party and published in the Central Register of Contracts.

6.2. Parties shall send their notifications to each other under this Contract primarily in a written form, via email.

Organizer's contact person:
Name: KIRKÓSA Ádám
Position: Cultural Manager
Email: kirkosaadam@opera.hu
Phone: +36-30-272-6930

Invitee's contact person:
Name: Mgr. Zuzana KUNDRÁTOVÁ
Position: Production manager of opera
Email: zuzana.kundratova@sdke.sk
Phone: +421 905 467 498

Parties shall inform each other of any changes in their correspondence address forthwith. The Party in default shall bear the consequences of late notification.

Parties agree that any legal statements in relation to the content of this Contract shall be sent in a written form and it shall be deemed sent in case the respective notification is in writing. The Party sending the notification shall be able to prove posting, unless the legal statement is contained in an email message sent from the registered email address of the other party to the above specified email address. Any notice may be delivered in person, by post, by courier (even by international courier service) to the other Party, signed for, to the address provided for the purposes of the performance of this Contract, in the lack thereof, to the address of their duly registered office, or to an address provided by the Parties in writing.

6.3. Should any provision of the Contract be invalid in whole or in part, this shall not affect the validity of the rest of the Contract.

6.4. Neither Party shall be entitled to assign, transfer their obligations under this Contract to any third party without the prior written consent of the other Party.

6.5. Neither Party shall incur liability in relation to the other Party in the event of a failure to perform any of its obligations hereunder directly or indirectly caused by circumstances beyond the relevant Party's reasonable control (Force Majeure). Party suffering the Force Majeure Event shall notify the other party immediately and take all reasonable steps to alleviate the effects of the Force Majeure Event. In case of cancellation of the Performance/Program due to the so-called force majeure (e.g. natural disaster), for which none of the Contracting Parties is responsible, the Contracting Parties do not provide each other with any compensation. In such a case, both Contracting Parties shall have the right to withdraw from this Contract by unilateral written declaration, and each Contracting Party shall bear its own costs, unless the Contracting Parties agree otherwise in writing.

Parties declare that they regard the COVID-19 pandemic and the war in Ukraine as a Force Majeure Event. In case the preparatory works, the rehearsals or the Program being the subject-matter of the Agreement, fails to happen due to any prohibition order by any authority (quarantine, curfew etc.) or out of any other reason related to the COVID-19 pandemic or the war in Ukraine, also including when the Organizer decides to terminate or postpone the preparatory works, the rehearsals of the Program due to events above, then this shall be considered by the Parties as an unforeseeable event outside of the Parties' control under s 6:142 of the Hungarian Civil Code (force majeure), therefore each Party shall bear their own loss and

jelen Szerződésben foglalt bármely kötelezettségének teljesítése között
enélvagy közvetve érintett Fél
ésszerű befolyásán kívüleső körülmény miatt nem teljesül (Vis maior).
A Vis maior eseménytelszenvető Fél köteles haladéktalanul értesíteni
a másik Felet, és minden ésszerű intézkedést megtenni a Vis
maioresemény hatásainak enyhítése érdekében. A Program
úgynevezett vis maior (pl. természetikatasztrófa)
miattilemondása esetén, amelyért egyik Szerződő Fél sem felelős, a
szerződő felek nem nyújtanak egymásnak kártérítést.
Ilyen esetben mindkét Szerződő Fél jogosult a
jelen Szerződéstől egyoldalú írásbeli nyilatkozattal elállni, és
mindkét Szerződő Fél a saját költségeit viseli, kivéve, ha a Szerződő
Felek írásban másként állapodnak meg.

A Felek kijelentik, hogy a COVID-19 világjárványt és
azukra járványhárítási Vis maior események tekintik. Amennyiben a
Megállapodást árgyártó képező előkészítő munkálatokra, a próbákra vagy
a Programra hatósági tilalom (járványügyi zárlat, kijárási tilalom stb.)
okán vagy a COVID-19
világjárvánnyal vagy azukra járványhárítási összefüggő bármely egyéb
bőlnem kerülhet, ideértve azt is, ha a Szervező
fent események miatt dönt az előkészítő munkálatokról, a próbák vagy a
Program leállításáról vagy elhalasztásáról, úgy az a Felek a Polgári
Törvénykönyv 6:142. §-a alapján mindegyik Fél
ellenőrzési körén kívüleső elorenlátható körülménynek (Vis maior)
tekintik, melyből eredően mindkét Fél viseli a saját kárát és
egymással szemben igényt vagy követelést nem érvényesítenek.

6.6 A jelen Megállapodás angol és magyar nyelven készült. A
megállapodás változatai közötti eltéréseket az angol nyelvű változat
rányad.

6.7 A jelen megállapodásra és annak értelmezésére a magyar jog,
különösen a Polgári Törvénykönyv és a szerzői jogról szóló 1999. évi
LXXVI. törvény rendelkezései irányadók. A Felek
alávetik magukat továbbá a
vonatkozó jogszabályok szerinti hatáskörrel rendelkező magyar bíróság
okjoghatóságának.

6.8 A
jelen Megállapodásból eredő vagy az kapcsolatos bármely vitás kérdés
ról a Felek írásban értesítik a másik Felet, és a Felek
kötelesek mindent megtenni annak érdekében, hogy a
vitát az értesítéskészítéstől számított tizenöt (15)
napon belül perenkívül, egymás közötti egyeztetés útján rendezzék.

6.9 A jelen Megállapodás és mellékletei tartalmazzák a
felek közötti teljes megállapodást a jelen megállapodástárgyában.

FENTIEK HITELÉUL a Felek megállapodnak abban, hogy a
jelen megállapodást az általuk felhatalmazott személy a
képviselőjükben a lenti napon aláírja.

..., 2023,

they may not bring any legal actions or assert any claims against each
other in relation thereto.

6.6 This Contract is drafted in Hungarian-English language versions
and Slovak language version. In case of any discrepancies between
the versions of the Contract, the English version shall prevail.

6.7 This Contract shall be governed by and interpreted in accordance
with the laws of the Hungary and especially in accordance with the
Hungarian Civil Code and Act of LXXVI of 1999 on copyright.
Furthermore, the Parties submit to the jurisdiction of the Hungarian
Courts with competence in accordance with the relevant legislation.

6.8 Any dispute arising from this Contract or related to this Contract
shall be notified in writing by each Party to the other Party and the
Parties shall use their best endeavors to settle the dispute on an
amicable basis within fifteen (15) days from the date of receipt of the
notification.

6.9 This Contract and the annexes thereto contains the entire
agreement and understanding between the Parties with respect to
the subject matter thereof.

IN WITNESS WHEREOF, the Parties have agreed this Contract to be
signed by their duly authorized officers as of the date referred to
below.

...,, 2023

.....
Szervező | Organizer | Organizátor
Magyar Állami Operaház | Hungarian State Opera | Mad'arská štátna
opera
Dr. ÓKOVÁCS Szilveszter
Főigazgató | General Director | Generálnyriadiateľ

.....
Orsolya Dér
gazdasági igazgató | Financial Director
pénzügyi ellenjegyzés | Financial Countersigner

.....
Dr. Attila Béres
vezető jogtanácsos | Chief Legal Counsel
jogi ellenjegyzés | Legal Countersigner

.....
Invitee | Meghívott
National Theatre Košice
Mgr.art. Andrej Šoth, General Director

2. sz. melléklet Promóciósírányelvek

1. Meghívott által kérvényezett anyagok

1.1 Színházi előadások esetén beküldendő anyagok:

- Még be nem mutatott előadás esetén, a bemutatót megelőzően a főbb szereplők, közreműködők portréfotói (specifikációk: min. 300 dpi, min. 5 MB, - Google Drive linkre feltöltve).
- Az előadás plakátkreatívja nyomtatásra is alkalmas felbontásban A4, A5 méretben, valamint a Szervező által a későbbiekben meghatározott mutációkban - Google Drive linkre feltöltve. A pontos méreteket Szervező/Marketingkommunikációért felelős munkacsoport a leadás határidejének letelte előtt legkésőbb 10 nappal megküldi Meghívott részére.
- Az előadás fotós próbáját követően minimum 5 db. jó minőségű előadásfotó (specifikációk: min. 300 dpi, min. 5 MB - Google Drive linkre feltöltve).
- Trailer videó az előadásról YouTube linken keresztül.
- 500 karakter terjedelmű dokumentum az előadásról magyar és angol nyelven.
- 1000 karakter terjedelmű dokumentum az előadásról magyar és angol nyelven.
- 1 db., még nem megjelent, min. 3500 karakter terjedelmű interjú az előadással kapcsolatban.
- Sajtótükör - az előadás kapcsán megjelent cikkek, interjúk, kritikák egy dokumentumba gyűjtve, linkekkel kiegészítve.

2 Logóhasználat és médiamegjelenések

- A Meghívott köteles a Főszervező, valamint a 10. Színházi Olimpiaintézményei, partnerei és szponzorai hivatalos nevét, hivatalos logóját és a szponzorációtényfeltüntetni az együtműködéssel kapcsolatos médiatudósításokban, eseményekben, kiadványokban, reklám- és PR-anyagokban (plakátok, online hirdetések, online kreatívok, interjúk, cikkek, könyvek stb.). A Szervező a Meghívott rendelkezésére bocsátja a 10. Színházi Olimpiaintézményeinek, partnereinek és szponzorainak listáját és logóját. A Főszervező fenntartja a jogot, hogy a 10. Színházi Olimpiaintézményeinek, partnereinek és szponzorainak listáját módosítsa.
- A Meghívott kizárólag a 10. Színházi Olimpiaintézményeinek, partnereinek és szponzorainak nevével használhatja az együtműködés időtartama alatt.
- A Meghívott kötelestájékoztatni a Szervezőt minden, az együtműködéssel kapcsolatos médiamegjelenésről vagy eseményről (pl. sajtótájékoztató, háttérinterjú stb.).

Annex 2 Promotional Guidelines

1. Materials requested by the Chief Organizer and Organizer

1.1 List of materials which need to be submitted by invited national and international productions, performances,:

- Portrait photos of the main performing artists, participants (specifications: min. 300 dpi, min. 5 MB, - uploaded to a Google Drive link).
- Graphic visual of the performance, for online purposes and also in proper resolution for printing purposes, in sizes A4, A5, and in other variations/sizes defined by the Organizer - uploaded to a Google Drive link. The exact dimensions will be sent to the Invitee by the Organizer no later than 10 days before the deadline for submission.
- Minimum of 5 good quality photos of the performance (specifications: min. 300 dpi, min. 5 MB - uploaded to a Google Drive link), in case of a performance not yet premiered, photos needed after the dress rehearsal
- Trailer of the performance via YouTube link.
- 500-character text of the performance in English and Hungarian.
- 1000-character text of the performance in English and Hungarian.
- A not yet published, min. 3500-character interview about the performance.
- Press review - articles, interviews, reviews of the performance in a single document with links.

2. Practice of logo usage and media coverage

- Invitee is obliged to include the official names, official logos and the fact of the sponsorship of the Chief Organizer and the institutions, partners and sponsors of the 10th Theatre Olympics in any media coverage, events, publications, advertising and PR materials related to the cooperation (posters, online advertisements, online creative, interviews, articles, books, etc.). The Organizer shall provide the Invitee with the list of institutions, partners and sponsors of the 10th Theatre Olympics and their logos. The Chief Organizer reserves the right to modify the list of institutions, partners and sponsors of the 10th Theatre Olympics.
- The Invitee is only eligible to use the names of the institutions, partners and sponsors of the 10th Theatre Olympics during the term of cooperation.
- The Invitee is obliged to inform the Organizer of any media coverage or events (e.g. press conference, background interview, etc.) related to cooperation.

